



**COMISIA PENTRU MUNCĂ, FAMILIE
ȘI PROTECȚIE SOCIALĂ**

Nr. XXVII...../.....17.02.2009

RAPORT

**la Proiectul de lege pentru aprobarea Ordonanței de urgență a
Guvernului nr. 177/2008 pentru modificarea și completarea Ordonanței
Guvernului nr.15/1998 privind înființarea, organizarea și funcționarea
Institutului European din România**

Cu adresa nr. L696/ 2008, Comisia pentru muncă, familie și protecție socială a fost sesizată spre dezbateră și întocmirea raportului la **Proiectul de lege pentru aprobarea Ordonanței de urgență a Guvernului nr. 177/2008 pentru modificarea și completarea Ordonanței Guvernului nr.15/1998 privind înființarea, organizarea și funcționarea Institutului European din România**, inițiator Guvernul României.

Proiectul de lege, mai sus menționat, are ca obiect de reglementare modificarea și completarea Ordonanței Guvernului nr.15/1998 privind înființarea, organizarea și funcționarea Institutului European din România, în sensul actualizării și diversificării activităților și a surselor de finanțare ale acestuia. De asemenea, prezentul act normativ are ca scop actualizarea Ordonanței Guvernului nr 15/1998, astfel încât aceasta să corespundă, din punct de vedere al obiectivelor, activităților și mijloacelor de finanțare pe care IER le poate utiliza, cu cerințele noului statut al României și al participării la procesul de luare a deciziilor în UE. Aceste modificări nu presupun un efort bugetar suplimentar și pot conduce la rezultate benefice în ceea ce privește creșterea eficienței, a vizibilității IER și, în general, a calității și cantității activităților institutului.

Comisia pentru buget, finanțe, activitate bancară și piață de capital a **avizat favorabil proiectul de lege.**

Consiliul Legislativ ne-a transmis **aviz favorabil.**

Pe parcursul mai multor ședințe, în prezența reprezentanților Departamentului pentru Afaceri Europene și ai Institutului European din România, Comisia pentru muncă, familie și protecție socială a luat în

dezbatere proiectul de lege și a hotărât, cu unanimitate de voturi, să adopte **raport de admitere cu amendamente.**

Amendamentele admise, regăsite în anexa la prezentul raport, au fost depuse la Comisia pentru muncă de către Departamentul pentru Afaceri Europene și au fost dezbătute în ședința din data 17 februarie 2009.

În consecință, supunem spre dezbatere și adoptare, plenului Senatului, **raportul de admitere cu amendamentele din anexă.**

În raport cu obiectul de reglementare, proiectul de lege face parte din categoria legilor **ordinare.**

Proiectul de lege urmează a fi dezbătut de Senat în calitate de primă Cameră sesizată.

PREȘEDINTE,

Senator

Cristian Rădulescu



SECRETAR,

Senator

Alexandru Cordoș



Amendamente admise la Proiectului de lege pentru aprobarea Ordonanței de urgență a Guvernului nr. 177/2008 pentru modificarea și completarea Ordonanței Guvernului nr.15/1998 privind înființarea, organizarea și funcționarea Institutului European din România

Nr. crt.	Textul Proiectului de lege pentru aprobarea Ordonanței de urgență a Guvernului nr. 177/2008 pentru modificarea și completarea Ordonanței Guvernului nr.15/1998 privind înființarea, organizarea și funcționarea Institutului European din România	Amendamente admise de Comisia pentru muncă, familie și protecție socială	Observații
1.	<p>„Art. 3. — (1) În vederea realizării obiectivelor prevăzute la art. 2, Institutul European din România îndeplinește, în condiții de independență și obiectivitate științifică, următoarele atribuții:</p> <p>a) realizează studii, analize și puncte de vedere privind activitățile din domeniul afacerilor europene, inclusiv în scopul fundamentării pozițiilor exprimate de România în cadrul Uniunii Europene, a măsurilor necesare pentru îndeplinirea obligațiilor sale de stat membru și a reprezentării intereselor acesteia în fața instituțiilor comunitare”.</p>	<p>Art. 3 se modifică și va avea următorul cuprins:</p> <p>„Art. 3. — (1) În vederea realizării obiectivelor prevăzute la art. 2, Institutul European din România îndeplinește, în condiții de independență și obiectivitate științifică, următoarele atribuții:</p> <p>a) <i>realizează activități de cercetare-dezvoltare prin elaborarea</i> de studii, analize și puncte de vedere privind activitățile din domeniul afacerilor europene, inclusiv în scopul fundamentării pozițiilor exprimate de România în cadrul Uniunii Europene, a măsurilor necesare pentru îndeplinirea obligațiilor sale de stat membru și a reprezentării intereselor acesteia în fața instituțiilor comunitare”.</p>	<p>Modificarea propusă la lit.(a) vizează recunoașterea activităților de cercetare desfășurate de către IER și creșterea coerenței documentului. Astfel, este în acord cu Art.4, al.(3) („Veniturile proprii ale Institutului European din România se constituie, în vederea îndeplinirii obiectivelor și atribuțiilor prevăzute de prezenta ordonanță, din realizarea de studii, analize și programe, efectuate pe bază de <i>contracte de cercetare...</i>”), precum și cu Art.18, al.(4) („care efectuează coordonarea activităților de comunicare, formare și <i>cercetare...</i>”).</p>

<p>b)</p> <p>c) asigură traducerea în limba română și revizia lingvistică și juridică a acquis-ului comunitar adoptat până la momentul aderării României la Uniunea Europeană și a jurisprudenței Curții Europene a Drepturilor Omului, precum și traducerea în alte limbi oficiale ale Uniunii Europene a unor texte juridice în limba română, contribuind la eforturile de unificare terminologică;</p> <p>d) ... e)</p> <p>f) realizează traduceri, lucrări și materiale didactice sau de informare în domeniul său de activitate.”</p>	<p>b) nemodificat</p> <p>c) asigură traducerea în limba română și revizia lingvistică și juridică a acquis-ului comunitar adoptat până la momentul aderării României la Uniunea Europeană și a jurisprudenței Curții Europene a Drepturilor Omului, precum și traducerea în alte limbi oficiale ale Uniunii Europene a unor texte juridice în limba română, prin unificarea terminologică și coordonarea traducerilor efectuate la nivel național;</p> <p>d) ... e) nemodificate</p> <p>f) realizează alte tipuri de traduceri decât cele menționate la lit.c), lucrări și materiale didactice sau de informare în domeniul său de activitate.”</p>	<p>În ceea ce privește activitatea de traducere, lit.(c), considerăm că este necesară coordonarea la nivel național a traducerii și reviziei lingvistice și juridice a legislației și jurisprudenței, deoarece: circulă pe piață mai multe versiuni ale aceluiași act (principala cauză constă în faptul că nu există o bază de date națională, cu toate traducerile de texte juridice efectuate sau planificate a fi efectuate); se irosesc resurse financiare și umane pentru efectuarea aceluiași traduceri (fie nu se știe dacă a mai fost tradus sau nu, fie traducerea nu este utilizabilă din punct de vedere calitativ). IER, prin expertiza acumulată în cei nouă ani de activitate, poate coordona această activitate, având următoarele resurse: o bază de date terminologice foarte importantă (care a fost deja preluată, în noiembrie 2008, de către Direcția Generală Traduceri din cadrul Comisiei Europene); o memorie de traduceri care conține 81.767 de unități de traducere în limbile franceză și română și, nu în ultimul rând, personal specializat în traducerea și revizia de texte juridice.</p> <p>În ceea ce privește lit. (f), considerăm că această formulare face mai bine distincția între traducerea de</p>
---	--	---

			legislație sau jurisprudență - menționate la lit. (c) - și traducerea de studii, cursuri sau manuale necesare formării profesionale, de exemplu.
2.	<p>„Art. 4. – (3) Veniturile proprii ale Institutului European din România se constituie, în vederea îndeplinirii obiectivelor și atribuțiilor prevăzute de prezenta ordonanță, din realizarea de studii, analize și programe, efectuate pe bază de contracte de cercetare, din taxe de participare la activitățile de formare, din vânzarea produselor editoriale, din organizarea de sesiuni, conferințe și manifestări științifice, de comunicare sau formare profesională efectuate pe bază de contracte sau în parteneriat public-privat ori cu alte instituții publice, precum și din finanțări nerambursabile și se utilizează de către institut potrivit legii.”</p>	<p>Alin (3) al art. 4 se modifică și va avea următorul cuprins:</p> <p>„Art. 4. – (3) Veniturile proprii ale Institutului European din România se constituie, în vederea îndeplinirii obiectivelor și atribuțiilor prevăzute de prezenta ordonanță, din realizarea de studii, analize și programe, efectuate pe bază de contracte de cercetare, din taxe de participare la activitățile de formare, din vânzarea produselor editoriale, din organizarea de sesiuni, conferințe și manifestări științifice, de comunicare sau formare profesională, <i>din prestarea de servicii de traducere, coordonare și unificare terminologică și alte activități asimilate</i>, efectuate pe bază de contracte sau în parteneriat public-privat ori cu alte instituții publice, precum și din finanțări nerambursabile și se utilizează de către institut potrivit legii. ”</p>	<p>Considerăm că prin formularea "prestări de servicii de traducere, coordonare și unificare terminologică și alte activități asimilate" se asigură posibilitatea de a participa la licitații organizate în România sau de instituții ale Uniunii Europene, de a întocmi glosare specializate pe bază de solicitări exprese, cât și o mai bună coordonare la nivel național în traducerea și revizia lingvistică și juridică a legislației și jurisprudenței.</p>
3.	<p>„Art. 5. — (1) Activitățile Institutului European din România se desfășoară din proprie inițiativă sau la cerere și sunt prevăzute în programul anual al acestuia. Programul anual este supus aprobării Departamentului pentru Afaceri Europene la data de 1 august a anului în curs pentru anul următor. Departamentul pentru Afaceri Europene are la dispoziție 45 de zile pentru a aproba programul anual sau pentru a cere motivat modificarea acestuia.</p> <p>(2) Prin excepție, Institutul European din România poate desfășura activități care nu au putut fi cuprinse</p>	<p>Art. 5 se modifică și va avea următorul cuprins:</p> <p>„<i>Art.5 – (1) Activitățile Institutului European din România sunt propuse consiliului de administrație, la inițiativa directorului general și a Consiliului științific consultativ, ori la cererea altor entități interesate, pentru a fi prevăzute în programul anual al acestuia, asigurându-se, cu prioritate, îndeplinirea obiectivelor prevăzute în art.1 alin.(2) și a solicitărilor autorităților publice. ,,</i></p> <p>alin (2) - se elimină</p>	<p>În calitate de coordonator al activității IER - fapt care atrage după sine , în conformitate cu prevederile legale, previzionarea în bugetul DAE a sumelor alocate în scopul finanțării activității acestuia, este necesar să se asigure, prin cooperarea dintre cele două instituții, îndeplinirea <u>cu prioritate</u> a obiectivelor naționale care rezultă din politicile Guvernului decurgând din statutul României de stat membru al UE, prin furnizarea,</p>

<p>în programul anual, în limita fondurilor disponibile, la cererea sau cu aprobarea Departamentului pentru Afaceri Europene.”</p>	<p>Se introduc două noi alineate, (2) și (3), cu următorul cuprins:</p> <p><i>„(2) - Programul anual este supus aprobării Departamentului pentru Afaceri Europene la data de 1 iulie a anului în curs pentru anul următor. Departamentul pentru Afaceri Europene are la dispoziție 45 de zile pentru a aproba programul anual sau pentru a cere motivat modificarea acestuia. „</i></p> <p><i>„ (3) – Institutul European din România poate desfășura proiecte complementare celor prevăzute în programul anual, la propunerea Consiliului de administrație al Institutului și cu avizul Departamentului pentru Afaceri Europene, prin accesarea de proiecte cu finanțare din fonduri nerambursabile, în condițiile legii. „</i></p>	<p>cu <u>celeritate</u>, de asistență în domeniu către autoritățile publice.</p> <p>Totodată, forma propusă permite angajarea instituției și valorificarea unor oportunități de finanțare din alte surse, potrivit obiectivelor legale de activitate și resurselor disponibile.</p>
--	--	---

PREȘEDINTE,

Senator

Cristian Rădulescu



SECRETAR,

Senator

Alexandru Cordoș

